

## 516.

## K O N W E N C J A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką dotycząca Miejskiego Zakładu Ubezpieczeń Gminy Wiedeń oraz Kasy Emerytalnej dla Funkcjonariuszy Handlu i Przemysłu w Wiedniu, podpisana w Wiedniu dnia 17 stycznia 1925 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 37, poz. 283).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia siedemnastego stycznia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku podpisana została w Wiedniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Austriackiej konwencja wraz z załącznikami I i II, dotycząca Miejskiego Zakładu Ubezpieczeń Gminy Wiedeń oraz Kasy Emerytalnej dla Funkcjonariuszy Handlu i Przemysłu w Wiedniu, o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Une Convention avec des annexes I et II concernant la Commune de Vienne, Etablissement Communal d'Assurance et la Caisse des Retraites pour les Employés du Commerce et de l'Industrie à Vienne, ayant été signée entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Fédérale d'Autriche à Vienne le dix-sept janvier mil neuf cent vingt cinq, Convention et annexes dont la teneur suit:

**KONWENCJA**

dotycząca Miejskiego Zakładu Ubezpieczeń Gminy Wiedeń oraz Kasy Emerytalnej dla Funkcjonariuszy Handlu i Przemysłu w Wiedniu.

RZECZPOSPOLITA POLSKA

i

REPUBLIKA AUSTRJACKA,

ożywione chęcią zawarcia w wykonaniu art. 275 Traktatu w Saint-Germain konwencji, w przedmiocie Miejskiego Zakładu Ubezpieczeń Gminy Wiedeń oraz Kasy Emerytalnej dla Funkcjonariuszy Handlu i Przemysłu w Wiedniu, mianowały swymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana D-ra Zbigniewa SMOLKE, Kierownika Oddziału Likwidacyjnego Poselstwa Polskiego w Wiedniu, i

Prezydent Związkowy Republiki Austrjackiej:

Pana Wilhelma THAA, byłego Naczelnika Wydziału Ministerstwa Związkowego dla Spraw Społecznych,

KTÓRZY, po przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na artykuły następujące:

### Artykuł I.

Ciężary wynikające z ubezpieczeń zastępczych według § 66 lit. a ustawy z dnia 16 grudnia 1906 r. Dziennik Ustaw Państwa Nr. 1 z r. 1907 w brzmieniu rozporządzenia cesarskiego z 25 czerwca 1914, Dziennik Ustaw Państwa Nr. 138 oraz z ubezpieczeń dodatkowych (o świadczeniach ponadustawowych) połączonych z wymienionymi ubezpieczeniami, jak również odpowiadające wyżej wymienionym ciężarom części majątku Miejskiego Zakładu Ubezpieczeń Gminy Wiedeń, dawniej Miejskiego Zakładu Ubezpieczenia na życie i rentowego, założonego na pamiątkę jubileuszu cesarza Franciszka Józefa, określonego następnie krótko jako „Zakład”, — oraz Kasy Emerytalnej dla Funkcjonariuszy Handlu i Przemysłu, określonej następnie krótko jako „Kasa” podziela się według zasad następujących:

#### A. Podział ciężarów ubezpieczeniowych.

1. Ciężary ubezpieczeniowe istniejące w końcu miesiąca grudnia 1918 r. wynikające z ubezpieczeń zastępczych i ubezpieczeń dodatkowych (o świadczeniach ponadustawowych) połączonych z ubezpieczeniami zastępczemi, to znaczy prawa do rent i ekspektatywy do rent nabyte przez ubezpieczonych oraz przez członków ich rodzin, przechodzą do zakresu działania tego Państwa, na którego terytorjum ubezpieczeni mieli ostatnie miejsce zatrudnienia, decydujące o właściwości Zakładu ubezpieczenia pensyjnego, o ile według działu B licz. 1 będzie mu przyznana część majątku odpowiedniej

**CONVENTION**

concernant la commune de Vienne, Établissement Communal d'Assurance et la Caisse des Retraites pour les Employés du Commerce et de l'Industrie à Vienne.

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

animées du désir de conclure, en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain, une convention au sujet de la Commune de Vienne, Établissement Communal d'Assurance et de la Caisse des Retraites pour les Employés du Commerce et de l'Industrie à Vienne ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur le Docteur Zbigniew SMOLKA, Chef de la Section de Liquidation de la Légation de Pologne à Vienne et

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Guillaume THAA, ancien Chef de Section au Ministère Fédéral pour l'Administration Sociale,

LESQUELS, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### Article premier.

Les charges résultant des assurances suppléantes selon le § 66, lit. a, de la loi du 16 décembre 1906, bulletin des lois de l'Empire No. 1 ex 1907, dans la rédaction de l'ordonnance Impériale du 25 juin 1914, bulletin des lois de l'Empire No. 138, et des assurances supplémentaires (sur des prestations dépassant les paiements légaux) appartenant aux assurances susdites, ainsi que les parties des fonds correspondant aux charges susindiquées de la Commune de Vienne, Établissement Communal d'Assurance, autrefois Établissement Communal d'Assurances sur la Vie et des Rentes, fondé en mémoire du jubilé de l'Empereur François Joseph — appelé par la suite brièvement „l'établissement” — et de la Caisse des Retraites pour les Employés du Commerce et de l'Industrie — appelée par la suite brièvement „la caisse” — sont réparties d'après les principes suivants:

#### A. Répartition des charges résultant des assurances.

1<sup>o</sup> Les charges d'assurances existant à la fin du mois de décembre 1918 des assurances suppléantes et des assurances supplémentaires (sur des prestations dépassant les paiements légaux) appartenant aux assurances suppléantes, c'est-à-dire les droits à des rentes et les exspectatives à des rentes acquis par les assurés et les membres de leurs familles, passent à la compétence de l'État sur le territoire duquel les assurés avaient leur dernier lieu de service déterminant la compétence de l'établissement d'assurances sur les pensions, pourvu que, selon Section B, No. 1, une quote-part des fonds de l'éta-

instytucji. Ta sama zasada stosuje się do zwrotu składek, wykazanych w bilansie Zakładu i Kasy na koniec roku 1918, oraz do pretensyj o zwrot składek, zgłoszonych następnie z tytułu ubezpieczenia, które ukończyły się najpóźniej z końcem roku 1918.

Należy uważać za ubezpieczonych nie tylko członków Zakładu i Kasy, podlegających obowiązkowi ubezpieczenia, ale również i innych funkcjonariuszy ubezpieczonych w ten sam sposób, zatrudnionych u pracodawców, którzy ubezpieczyli swój personel, podlegający obowiązkowi ubezpieczenia w drodze ubezpieczenia zastępczego według § 66 lit. a ustawy o ubezpieczeniu pensyjnym w jednym z ubezpieczeń wyżej wymienionych.

Ciężary istniejące w końcu miesiąca grudnia 1918 r., odnoszące się do ubezpieczonych, których ostatnie miejsce zatrudnienia decydujące o właściwości Zakładu ubezpieczenia pensyjnego, znajdowało się poza granicami dawnego Cesarstwa Austriackiego, albo w Państwie, któremu według działu B liczb. 1 żadna część funduszów odnośnej instytucji nie została przyznana, przechodzą do zakresu działania tego Państwa narodowego, któremu przypada największa część funkcjonariuszy danego pracodawcy; gdyby właściwość żadnego z Państw nie mogła być ustalona według wyżej wymienionej zasady, będzie ona określona przez ostatnie miejsce zatrudnienia, decydujące o ubezpieczeniu pensyjnym, położone na dawnym terytorjum, na którym obowiązywała ustawa o ubezpieczeniu pensyjnym; w razie braku takiego miejsca ciężary spadną na Republikę Austriacką.

2. Ustalenie przez jaką instytucję i w jaki sposób będą przejęte ciężary ubezpieczeniowe, które przeszły do zakresu działania danego Państwa, pozostawia się wewnętrznemu uregulowaniu przez to Państwo.

3. Jeżeli Zakład albo Kasa kontynuowały swą działalność na terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej po 31 grudnia 1918 r., kontynuowanie to będzie uważane za ubezpieczenie powiernicze, wykonywane na rachunek instytucji, która wejdzie w rachubę na podstawie postanowień liczb. 2, o ile zainkasowane składki nie zostały zwrócone.

Ubezpieczenie powiernicze ureguje się, biorąc za podstawę odsetki rachunku bieżącego rzeczywiście zainkasowane, a mianowicie wpłaty, uskutecznione w walucie austriacko-węgierskiej w koronach austriackich, inne zaś wpłaty w walucie, w jakiej zostały uskutecznione.

4. Republika Austriacka będzie dbała o to, aby Zakład i Kasa wydały instytucjom wchodzącym w rachubę na podstawie postanowień liczb. 2 o tyle, o ile okoliczności na to pozwalają, wszystkie akta i dokumenty pomocnicze, dotyczące ciężarów, które przez instytucje te mają być przejęte według powyższych postanowień. W wypadkach, w których nie będzie możliwe postąpić w ten sposób wobec tego, że większa ilość instytucji będzie musiała korzystać z tych samych aktów, zainteresowani będą mieli prawo w ciągu lat 10 badać je oraz robić odpisy w siedzibie instytucji ubezpieczeniowej w Wiedniu. Nad-

blissement respectif lui soit attribuée. Le même principe s'applique aux remboursements de primes déclarés dans le bilan de l'établissement et de la caisse pour la fin de l'année 1918 et aux réclamations à titre de remboursement de primes, soulevées dans la suite en vertu d'une assurance ayant pris fin au plus tard à la fin de l'année 1918.

Sont à considérer comme assurés non seulement les membres de l'établissement et de la caisse, qui sont obligés de se faire assurer, mais aussi les autres employés, assurés de la même manière, de patrons qui ont assuré leur personnel, obligé de se faire assurer, par une assurance suppléante, selon le § 66, lit. a, de la loi d'assurances sur les pensions, auprès de l'un des assureurs susdits.

Les charges existant à la fin du mois de décembre 1918, qui se rapportent aux assurés dont le dernier lieu de service déterminant la compétence des établissements d'assurance sur les pensions était situé hors des confins de l'ancien Empire d'Autriche ou dans un État auquel, selon section B, No. 1, aucune quote-part des fonds de l'établissement respectif n'est attribuée, passent à la compétence de l'État National auquel revient le plus grand nombre des employés du patron respectif; si la compétence d'aucun État ne pouvait être établie selon la règle susdite, elle sera déterminée par le dernier lieu de service déterminatif pour l'assurance sur les pensions qui est situé sur l'ancien territoire où la loi d'assurances sur les pensions était en vigueur; à défaut d'un tel lieu de service les charges incomberont à la République d'Autriche.

2° Sera soumis à la réglementation intérieure de l'État respectif de prescrire par quel office et de quelle manière seront assumées les charges d'assurances qui ont passées à la compétence de cet État.

3° Si l'établissement ou la caisse avait continué son activité sur le territoire de la République de Pologne après le 31 décembre 1918, cette continuation serait considérée comme une assurance fiduciaire exécutée pour le compte de l'office qui entrera en considération selon les dispositions du No. 2 à moins que les primes encaissées n'aient été déjà remboursées.

On réglera l'assurance fiduciaire en prenant pour base les intérêts du compte courant encaissées réellement, savoir les versements faits en monnaie austro-hongroise, en couronnes autrichiennes, les autres versements dans la monnaie dans laquelle ils étaient faits.

4° La République d'Autriche pourvoira à ce que l'établissement et la caisse délivrent aux offices entrant en considération selon les dispositions du No. 2, en tant que les circonstances le permettent, tous les dossiers et pièces auxiliaires qui concernent les charges des assurances à assumer par ces offices suivant les dispositions précédentes. Au cas où il serait impossible de procéder de la sorte, plusieurs offices participant aux mêmes dossiers, les intéressés auront pendant un délai de dix ans, le droit de les examiner et d'en prendre copie au siège de l'assureur à Vienne. Les Hautes Parties Contractantes pourvoient,

to Wysokie Układające się Strony dbać będą o to, aby wszelkie informacje, mające związek z wykonaniem niniejszej konwencji, były udzielane przez właściwe instytucje i zgadzają się, żeby korespondencja w tych sprawach prowadzona była bezpośrednio między odnośnymi instytucjami bez pośrednictwa władz dyplomatycznych i konsularnych.

### B. Podział majątku.

1. Ponieważ ciężary ubezpieczeniowe, podzielone według działu A wynoszą 20,517 procent całkowitych ciężarów ubezpieczeniowych Zakładu oraz 82,788 procent całkowitych ciężarów ubezpieczeniowych Kasy i ponieważ z tych ciężarów następująca część procentowa przypada na każde Państwo, mianowicie na:

|                                                  | Co do Zakładu. | Co do Kasy. |
|--------------------------------------------------|----------------|-------------|
| Republikę Czeskosłowacką . . . . .               | 25,81          | 14,78       |
| Rzeczpospolitą Polską . . . . .                  | 0,66           | 0,41        |
| Królestwo Włoskie . . . . .                      | 0,22           | 7,14        |
| Król. Serbów, Chorwatów<br>i Słoweńców . . . . . | 0,69           | 3,17        |
| Królestwo Rumuńskie . . . . .                    | —              | 0,62        |

Republika Austriacka przekaże oprócz papierów wartościowych wynikających z załączników I i II, stanowiących część integralną niniejszej konwencji, ze względu na długi i specjalne zobowiązania pensyjne wobec funkcjonariuszy, które przypadają w całości Zakładowi i Kasie, a to 280.000.000 koron austriackich za Zakład i 180.000.000 koron austriackich za Kasę. Długi lombardowe, pochodzące z subskrypcji pożyczek wojennych winny być uważane jako obciążające w całości Republikę Austriacką. Z całkowitej sumy 460.000.000 koron austriackich Państwa zainteresowane otrzymują sumy następujące:

|                                                      |             |             |
|------------------------------------------------------|-------------|-------------|
| Republika Czeskosłowacka                             | 354.490.000 | kor. austr. |
| Rzeczpospolita Polska . . . . .                      | 9.320.000   | " "         |
| Królestwo Włoskie . . . . .                          | 59.410.000  | " "         |
| Królestwo Serbów, Chorwatów<br>i Słoweńców . . . . . | 31.790.000  | " "         |
| Królestwo Rumuńskie . . . . .                        | 4.990.000   | " "         |

Sumy te będą wypłacone, jak następuje:

W ciągu trzech miesięcy od daty ratyfikacji niniejszej konwencji Republika Austriacka wpłaci — po odliczeniu salda wynikłego z uregulowania rachunku ubezpieczeń powierniczych na rzecz Austrii oraz salda, wynikłego z uregulowania z powyższego rachunku na ciężar Austrii —

|                                                           |            |             |
|-----------------------------------------------------------|------------|-------------|
| Republice Czeskosłowackiej sumę . . . . .                 | 94.490.000 | kor. austr. |
| Królestwu Włoskiemu sumę . . . . .                        | 19.410.000 | " "         |
| Królestwu Serbów, Chorwatów<br>i Słoweńców sumę . . . . . | 11.790.000 | " "         |
| Rzeczypospolitej Polskiej sumę . . . . .                  | 9.420.000  | " "         |
| Królestwu Rumuńskiemu sumę . . . . .                      | 4.990.000  | " "         |

en outre, à ce que tous les renseignements ayant trait à l'exécution de cette convention soient donnés par les offices intéressés, et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

### B. Répartition des fonds.

1° Vu que les charges d'assurances qui sont réparties selon la Section A s'élèvent à 20.517 pourcent des charges d'assurances totales en ce qui concerne l'établissement et à 82.788 pourcent des charges d'assurances totales en ce qui concerne la caisse et que de ces charges à répartir le pourcentage suivant revient à chaque État, savoir

|                                                         | quant à l'établissement | quant à la caisse |
|---------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------|
| à la République Tchecoslovaque . . . . .                | 25.81                   | 14.78             |
| à la République de Pologne . . . . .                    | 0.66                    | 0.41              |
| au Royaume d'Italie . . . . .                           | 0.22                    | 7.14              |
| au Royaume des Serbes, Croates et<br>Slovènes . . . . . | 0.69                    | 3.17              |
| au Royaume de Roumanie . . . . .                        | —                       | 0.62              |

La République d'Autriche remettra outre les titres ressortant des annexes I et II qui constituent une partie intégrante de la présente convention, en considération des dettes et spécialement des charges des pensions des employés, qui restent en totalité à l'établissement et à la caisse, 280.000.000 couronnes autrichiennes pour l'établissement et 180.000.000 couronnes autrichiennes pour la caisse. Les dettes gagées dérivant de la souscription aux titres d'emprunt de guerre ont été considérées comme supportées en totalité par la République d'Autriche. De la somme totale de 460.000.000 couronnes autrichiennes les États intéressés recevront les montants suivantes:

|                                                         |             |              |
|---------------------------------------------------------|-------------|--------------|
| la République Tchecoslovaque                            | 354.490.000 | cour. austr. |
| la République de Pologne . . . . .                      | 9.320.000   | " "          |
| le Royaume d'Italie . . . . .                           | 59.410.000  | " "          |
| le Royaume des Serbes, Croates<br>et Slovènes . . . . . | 31.790.000  | " "          |
| le Royaume de Roumanie . . . . .                        | 4.990.000   | " "          |

Ces montants seront payés comme suit:

Dans le délai de trois mois à dater de la ratification de la présente convention la République d'Autriche versera — sous déduction du solde résultant du règlement de compte des assurances fiduciaires en faveur de l'Autriche et plus le solde résultant du règlement de compte susdit au débit de l'Autriche —

|                                                                       |            |              |
|-----------------------------------------------------------------------|------------|--------------|
| à la République Tchecoslovaque le montant de . . . . .                | 94.490.000 | cour. austr. |
| au Royaume d'Italie le montant de . . . . .                           | 19.410.000 | " "          |
| au Royaume des Serbes, Croates<br>et Slovènes le montant de . . . . . | 11.790.000 | " "          |
| à la République de Pologne le montant de . . . . .                    | 9.320.000  | " "          |
| au Royaume de Roumanie le montant de . . . . .                        | 4.990.000  | " "          |

Republika Austriacka wpłaci ponadto w ciągu jednego roku i w ciągu dwóch lat po dniu płatności wymienionych udziałów kwotowych

|                                                  |                         |
|--------------------------------------------------|-------------------------|
| Republice Czeskosłowackiej za każdym razem       | 100.000.000 kor. austr. |
| Królestwu Włoskiemu za każdym razem              | 20.000.000 " "          |
| Królestwu Serbów, Chorw. i Słow. za każdym razem | 10.000.000 " "          |

oraz w ciągu trzech lat i w ciągu czterech lat po dniu płatności pierwszych udziałów kwotowych:

|                                            |                        |
|--------------------------------------------|------------------------|
| Republice Czeskosłowackiej za każdym razem | 30.000.000 kor. austr. |
|--------------------------------------------|------------------------|

Wyżej wymienione udziały kwotowe będą wpłacone Poselstwu w Wiedniu uprawnionego Państwa, albo wyznaczonej przez nie instytucji w Wiedniu.

Republika Austriacka przekaże tej samej instytucji w ciągu trzech miesięcy od daty ratyfikacji niniejszej konwencji obligacje pożyczek wojennych, które mają być wydane zaopatrzone uwagą „von der Republik Oesterreich nicht übernommen” oraz inne papiery wartościowe bez jakiegokolwiek uwagi.

Republika Austriacka będzie czuwała nad tem, aby listy numerów przedłożone Komisji Odszkodowań były sprostowane, i zezwoli na bezpłatny wywóz tych papierów.

2. Ewentualne przekazanie instytucji wchodzącej w rachubę według działu A lic. 2 majątku przyznanego każdemu Państwu, będzie poddane wewnętrznemu uregulowaniu przez to Państwo.

3. Każda z Układających się Stron zrzeka się pobierania opłat stemplowych i innych, które mogłyby być wymagane na jej terytorjum przy sposobności wykonywania niniejszej konwencji.

### Artykuł II.

Po wykonaniu niniejszej konwencji przez Republikę Austriacką Rzeczpospolita Polska nie będzie jej stawiała na podstawie art. 275 i 215 Traktatu w Saint-Germain żadnych innych żądań w przedmiocie ubezpieczeń uregulowanych niniejszą konwencją. Odnośne Państwo jest zobowiązane do zużytkowania otrzymanego majątku według postanowień powyższych zgodnie z art. 275 ustęp 2 Traktatu w Saint-Germain.

### Artykuł III.

Konwencja niniejsza zostanie ratyfikowana w możliwie najbliższym czasie i wejdzie w życie w czternaście dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych w Wiedniu.

Sporządzono w Wiedniu dnia 17 stycznia 1925 r. w dwóch egzemplarzach, które po jednym zostaną wydane każdej z Wysokich Układających się Stron.

Za Rzeczpospolitą Polską:  
*Dr. Zbigniew Smolka m. p.*

Za Republikę Austriacką:  
*W. Thaa m. p.*

La République d'Autriche versera, en outre, dans un délai d'un an et dans un délai de deux ans après l'échéance des quote-parts susdites

|                                                        |                          |
|--------------------------------------------------------|--------------------------|
| à la République Tchécoslovaque chaque fois             | 100.000.000 cour. austr. |
| au Royaume d'Italie chaque fois                        | 20.000.000 " "           |
| au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes chaque fois | 10.000.000 " "           |

et dans un délai de trois ans et dans un délai de quatre ans après l'échéance des premières quote-parts à la République Tchécoslovaque chaque fois . 30.000.000 cour. austr.

Les quote-parts susdites seront versées à la Légation à Vienne de l'État ayant droit ou à un office à désigner par celle-ci à Vienne. Dans le délai de trois mois à dater de la ratification de la présente convention la République d'Autriche remettra à ce même office les titres d'emprunt de guerre à délivrer, munis de la remarque „von der Republik Österreich nicht übernommen” et les autres titres sans aucune remarque.

La République d'Autriche veillera à ce que les listes des numéros soumises à la commission des réparations soient rectifiées et accordera l'exportation gratuite de ces titres.

2° Le transfert éventuel à l'office entrant en considération selon Section A, No. 2 des fonds attribués à chaque État sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

3° Chacune des Parties Contractantes renonce à la perception de droits de timbres et autres, qui pourraient devenir exigibles dans son territoire lors de l'exécution de cette convention.

### Article II.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche la République de Pologne ne lui réclamera plus rien en vertu des articles 275 et 215 du Traité de Saint Germain, en tant qu'il s'agit des assurances réglées par la présente convention. L'État respectif est obligé d'employer les fonds reçus selon les prescriptions précédentes conformément à l'article 275, alinéa 2 du Traité de Saint Germain.

### Article III.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur quatorze jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés à Vienne.

Fait à Vienne, le dix-sept janvier mil neuf cent vingt-cinq en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour la République de Pologne:  
*Dr. Zbigniew Smolka m. p.*

Pour la République d'Autriche:  
*W. Thaa m. p.*

**Wykaz podziału papierów wartościowych miejskiego**  
Wartości szacunkowe według Giełdy Wiedeńskiej w dniu

| O Z N A C Z E N I E P A P I E R Ó W                                                | Suma<br>wartości<br>imiennych | Wartość<br>szacunko-<br>wa | na ubezpieczenia zastępcze<br>(20.517 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ) |                   |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------|
|                                                                                    |                               |                            |                                                                     |                   |
| 4% konv. steuerfr. einh. Rente (Mai—November) . . .                                | 58.100                        | 750                        | 11.900                                                              | 89.250            |
| 4% konv. steuerfr. einh. Rente (Jänner—Juli) . . .                                 | 118.600                       | 810                        | 24.300                                                              | 196.830           |
| 4,2% einh. Rente in Noten (Februar—August) . . .                                   | 19.900                        | 1.150                      | 4.100                                                               | 47.150            |
| 4,2% einh. Rente in Silber . . . . .                                               | 8.000                         | 4.000                      | 1.600                                                               | 64.000            |
| 4% österr. steuerfr. Goldrente . . . . .                                           | 8.000                         | 21.000                     | 1.600                                                               | 336.000           |
| 4% österr. steuerfr. Kronenrente (März—September)                                  | 255.736                       | 800                        | 52.500                                                              | 420.000           |
| 4% Ferdinands-Nordb.-Prior.-Obl., Em. 1887. in Silber                              | 84.000                        | 74.000                     | 17.200                                                              | 12,728.000        |
| 4% Ferdinands-Nordb.-Prior.-Obl., Em. 1888 . . . .                                 | 36.000                        | 90.000                     | 7.200                                                               | 6,430.000         |
| 4% Franz Josef-Bahn-Prior.-Obl., Em. 1884 . . . .                                  | 2.800                         | 68.000                     | 400                                                                 | 272.000           |
| 4% Gal. Karl Ludwig-Bahn.-Prior.-Obl. . . . .                                      | 20.000                        | 23.000                     | 4.200                                                               | 966.000           |
| 3½% Österr. Norwestb.-Prior.-Obl., lit. A. konv. . . .                             | 2.000                         | 76.000                     | 400                                                                 | 304.000           |
| 3½% Österr. Nordwestb.-Prior.-Obl., v. J. 1903, lit. A                             | 600                           | 76.000                     | 200                                                                 | 152.000           |
| 4% Wiener Verkehrs-Anlagen-Anl., Em. I und II . .                                  | 4.000                         | 250                        | 800                                                                 | 2.000             |
| 4% Pfandbr. d. I. Mähr. Sparkasse, innerh. 55 J.<br>verlb. (Jänner—Juli) . . . . . | 2.000                         | 154.000                    | 400                                                                 | 616.000           |
| 4% Wechselbahn-Prior.-Obl., Em. 1908 . . . . .                                     | 390.000                       | 300                        | 80.000                                                              | 240.000           |
| <b>Razem * * *</b>                                                                 | <b>1,009.736</b>              | .                          | <b>206.800</b>                                                      | <b>22,913.230</b> |
| Przypada stosunkowo * * *                                                          | .                             | .                          | .                                                                   | .                 |
| z czego wynika * * *                                                               | .                             | .                          | .                                                                   | .                 |
| <b>Pożyczki wojenne:</b>                                                           |                               |                            |                                                                     |                   |
| 5½% III. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                           | 961.500                       | .                          | 197.300                                                             | .                 |
| 5½% IV. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                            | 1,000.000                     | .                          | 205.200                                                             | .                 |
| 5½% IV. Österr. Kriegsanleihe (Staatsschatz-<br>scheine) . . . . .                 | 310.000                       | .                          | 63.600                                                              | .                 |
| 5½% V. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                             | 1,703.300                     | .                          | 349.500                                                             | .                 |
| 5½% V. Österr. Kriegsanleihe (Staatsschatz-<br>scheine) . . . . .                  | 500.000                       | .                          | 102.600                                                             | .                 |
| 5½% VI. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                            | 1,000.000                     | .                          | 205.200                                                             | .                 |
| 5½% VI. Österr. Kriegsanleihe (Staatsschatz-<br>scheine) . . . . .                 | 500.000                       | .                          | 102.600                                                             | .                 |
| 5½% VII. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                           | 1,001.300                     | .                          | 205.400                                                             | .                 |
| 5½% VII. Österr. Kriegsanleihe (Staatsschatz-<br>scheine) . . . . .                | 500.000                       | .                          | 102.600                                                             | .                 |
| 5½% VIII. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                          | 1,000.000                     | .                          | 205.200                                                             | .                 |
| 5½% VIII. Österr. Kriegsanleihe (Staatsschatz-<br>scheine) . . . . .               | 500.000                       | .                          | 102.600                                                             | .                 |
| <b>Razem . . .</b>                                                                 | <b>8,976.100</b>              | .                          | <b>1,841.800</b>                                                    | .                 |

## zakładu ubezpieczeń gminy Wiedeń

30 maja 1924 r. Sumy podane są w walucie austriackiej.

| P                                   |                       | R                                    |                       | Z                               |                       | Y                                                   |                       | P                                  |                       | A                  |                       | D                  |                       | A                  |                       |
|-------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|-----------------------|---------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|--------------------|-----------------------|
| Republice Austriackiej<br>(72.619%) |                       | Republice Czeskosłowackiej (25.813%) |                       | Królestwu Włoskiemu<br>(0.217%) |                       | Królestwu Serbów,<br>Chorwatów i Słoweńców (0.687%) |                       | Rzeczypospolitej Polskiej (0.664%) |                       |                    |                       |                    |                       |                    |                       |
| wartość<br>imienna                  | wartość<br>szacunkowa | wartość<br>imienna                   | wartość<br>szacunkowa | wartość<br>imienna              | wartość<br>szacunkowa | wartość<br>imienna                                  | wartość<br>szacunkowa | wartość<br>imienna                 | wartość<br>szacunkowa | wartość<br>imienna | wartość<br>szacunkowa | wartość<br>imienna | wartość<br>szacunkowa | wartość<br>imienna | wartość<br>szacunkowa |
| 8.600                               | 64.500                | 3 100                                | 23.250                | .                               | .                     | 100                                                 | 810                   | 200                                | 750                   | 100                | 750                   | 100                | 750                   | .                  | .                     |
| 17.600                              | 142.560               | 6.300                                | 51.030                | .                               | .                     | .                                                   | .                     | .                                  | 1.620                 | 100                | 810                   | 100                | 810                   | .                  | .                     |
| 3.900                               | 34.500                | 1.100                                | 12.650                | .                               | .                     | .                                                   | .                     | .                                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     |
| 1.200                               | 48.000                | 400                                  | 16.000                | .                               | .                     | .                                                   | .                     | .                                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     |
| 900                                 | 189.000               | 700                                  | 147.000               | .                               | .                     | .                                                   | .                     | .                                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     |
| 38.100                              | 304.800               | 13.600                               | 108.800               | 100                             | 800                   | 400                                                 | 3.200                 | 300                                | 2.400                 | 300                | 2.400                 | 300                | 2.400                 | .                  | .                     |
| 12.400                              | 9,176.000             | 4.400                                | 3,256.000             | .                               | .                     | 200                                                 | 148.000               | 200                                | 148.000               | 200                | 148.000               | 200                | 148.000               | .                  | .                     |
| 5.200                               | 4,680.000             | 2.000                                | 1,801.000             | .                               | .                     | .                                                   | .                     | .                                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     |
| 400                                 | 272.000               | .                                    | .                     | .                               | .                     | .                                                   | .                     | .                                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     |
| 2.800                               | 644.000               | 1.200                                | 276.000               | 200                             | 36.000                | .                                                   | .                     | .                                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     |
| 400                                 | 304.000               | .                                    | .                     | .                               | .                     | .                                                   | .                     | .                                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     |
| 200                                 | 152.000               | .                                    | .                     | .                               | .                     | .                                                   | .                     | .                                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     |
| 600                                 | 1.500                 | 200                                  | 500                   | .                               | .                     | .                                                   | .                     | .                                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     |
| 300                                 | 462.000               | 100                                  | 154.000               | .                               | .                     | .                                                   | .                     | .                                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     | .                  | .                     |
| 58.000                              | 174.000               | 20.600                               | 61.800                | 200                             | 600                   | 600                                                 | 1.800                 | 600                                | 1.800                 | 600                | 1.800                 | 600                | 1.800                 | .                  | .                     |
| .                                   | 16,648.860            | .                                    | 5,907.030             | .                               | 48.210                | .                                                   | 155.370               | .                                  | 153.760               | .                  | 153.760               | .                  | 153.760               | .                  | 153.760               |
| .                                   | 16,639.358            | .                                    | 5,914.592             | .                               | 49.722                | .                                                   | 157.414               | .                                  | 152.144               | .                  | 152.144               | .                  | 152.144               | .                  | 152.144               |
| .                                   | + 9.502               | .                                    | - 7.562               | .                               | - 1.512               | .                                                   | - 2.044               | .                                  | + 1.616               | .                  | + 1.616               | .                  | + 1.616               | .                  | + 1.616               |
| 143.300                             | .                     | 50.900                               | .                     | 400                             | .                     | 1.400                                               | .                     | 1.300                              | .                     | 1.300              | .                     | 1.300              | .                     | 1.300              | .                     |
| 149.000                             | .                     | 53.000                               | .                     | 400                             | .                     | 1.400                                               | .                     | 1.400                              | .                     | 1.400              | .                     | 1.400              | .                     | 1.400              | .                     |
| 46.200                              | .                     | 16.400                               | .                     | 200                             | .                     | 400                                                 | .                     | 400                                | .                     | 400                | .                     | 400                | .                     | 400                | .                     |
| 253.800                             | .                     | 90.200                               | .                     | 800                             | .                     | 2.400                                               | .                     | 2.300                              | .                     | 2.300              | .                     | 2.300              | .                     | 2.300              | .                     |
| 74.500                              | .                     | 26.500                               | .                     | 200                             | .                     | 700                                                 | .                     | 700                                | .                     | 700                | .                     | 700                | .                     | 700                | .                     |
| 149.000                             | .                     | 53.000                               | .                     | 400                             | .                     | 1.400                                               | .                     | 1.400                              | .                     | 1.400              | .                     | 1.400              | .                     | 1.400              | .                     |
| 74.500                              | .                     | 26.500                               | .                     | 200                             | .                     | 700                                                 | .                     | 700                                | .                     | 700                | .                     | 700                | .                     | 700                | .                     |
| 149.200                             | .                     | 53.000                               | .                     | 400                             | .                     | 1.400                                               | .                     | 1.400                              | .                     | 1.400              | .                     | 1.400              | .                     | 1.400              | .                     |
| 74.500                              | .                     | 26.500                               | .                     | 200                             | .                     | 700                                                 | .                     | 700                                | .                     | 700                | .                     | 700                | .                     | 700                | .                     |
| 149.000                             | .                     | 53.000                               | .                     | 400                             | .                     | 1.400                                               | .                     | 1.400                              | .                     | 1.400              | .                     | 1.400              | .                     | 1.400              | .                     |
| 74.500                              | .                     | 26.500                               | .                     | 200                             | .                     | 700                                                 | .                     | 700                                | .                     | 700                | .                     | 700                | .                     | 700                | .                     |
| 1,337.500                           | .                     | 475.500                              | .                     | 3.800                           | .                     | 12.600                                              | .                     | 12.400                             | .                     | 12.400             | .                     | 12.400             | .                     | 12.400             | .                     |

**Wykaz podziału papierów wartościowych Kasy Eme**  
Wartości szacunkowej według Giełdy Wiedeńskiej w dniu

| OZNACZENIE PAPIERÓW                                | Suma wartości imiennych | Wartość szacunkowa | Na ubezpieczenia zastępcze (82.788 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ) |                    | Republice Austrjackiej (73.88 <sup>0</sup> / <sub>0</sub> ) |                    |
|----------------------------------------------------|-------------------------|--------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------|
|                                                    |                         |                    | wartość imienna                                                  | wartość szacunkowa | wartość imienna                                             | wartość szacunkowa |
|                                                    |                         |                    | 4% konv. steuerfr. Rente (Mai — Nov.)                            | 128.200            | 750                                                         | 106.000            |
| 4% öst. steuerfr. Kronenrente (März — September)   | 175.000                 | 800                | 144.800                                                          | 1,158.400          | 107.000                                                     | 856.000            |
| 4% d. öst. Staatsanleihe kündb. Schatzscheine      | 100.000                 | 130                | 82.700                                                           | 107.510            | 61.100                                                      | 79.430             |
| 4% Rudolfsbahn-St.-Sch.-V.                         | 79.600                  | 3.600              | 66.000                                                           | 2,376.000          | 48.800                                                      | 1,756.800          |
| 4% Karl Ludwig-Bahn-St.-Sch.-V.                    | 10.000                  | 8.000              | 8.400                                                            | 672.000            | 6.400                                                       | 512.000            |
| 4% Karl Ludwig-Bahn-Pr. Obl., Em. 1890             | 96.600                  | 23.000             | 80.000                                                           | 18,400.000         | 59.000                                                      | 13,570.000         |
| 6% III. ung. Kriegsanleihe                         | 50.000                  | .                  | 41.400                                                           | .                  | 30.600                                                      | .                  |
| Razem . .                                          | 639.400                 | .                  | 529.300                                                          | 23,508.910         | 391.200                                                     | 17,361.480         |
| Przypada stosunkowo . .                            | .                       | .                  | .                                                                | .                  | .                                                           | 17,368.383         |
| Z czego wynika . .                                 | .                       | .                  | .                                                                | .                  | .                                                           | — 6.903            |
| Anteile der Baugenossenschaft „Wienerwald“         | 100.000                 | (100)              | 82.800                                                           | .                  | 61.200                                                      | .                  |
| Pożyczki wojenne:                                  |                         |                    |                                                                  |                    |                                                             |                    |
| 5½% I. Öst. Kriegsanleihe                          | 500.000                 | .                  | 413.900                                                          | .                  | 305.800                                                     | .                  |
| 5½% III. Öst. Kriegsanleihe                        | 1,715.000               | .                  | 1,419.800                                                        | .                  | 1,049.000                                                   | .                  |
| 5½% IV. Öst. Kriegsanleihe (40 j.)                 | 825.000                 | .                  | 683.000                                                          | .                  | 504.600                                                     | .                  |
| 5½% V. Öst. Kriegsanleihe (Staatsschatzscheine)    | 500.000                 | .                  | 413.900                                                          | .                  | 305.800                                                     | .                  |
| 5½% V. Öst. Kriegsanleihe (40 j.)                  | 1,070.000               | .                  | 885.800                                                          | .                  | 654.400                                                     | .                  |
| 5½% VI. Öst. Kriegsanleihe (Staatsschatzscheine)   | 500.000                 | .                  | 413.900                                                          | .                  | 305.800                                                     | .                  |
| 5½% VI. Öst. Kriegsanleihe (40 j.)                 | 500.000                 | .                  | 413.900                                                          | .                  | 305.800                                                     | .                  |
| 5½% VII. Öst. Kriegsanleihe (Staatsschatzscheine)  | 500.000                 | .                  | 413.900                                                          | .                  | 305.800                                                     | .                  |
| 5½% VII. Öst. Kriegsanleihe (40 j.)                | 500.000                 | .                  | 413.900                                                          | .                  | 305.800                                                     | .                  |
| 5½% VIII. Öst. Kriegsanleihe (Staatsschatzscheine) | 750.000                 | .                  | 620.900                                                          | .                  | 458.700                                                     | .                  |
| 5½% VIII. Öst. Kriegsanleihe (40 j.)               | 750.000                 | .                  | 620.900                                                          | .                  | 458.700                                                     | .                  |
| 5½% I. Öst. Kriegsanleihe                          | 500.000                 | .                  | *) 500.000                                                       | .                  | 369.400                                                     | .                  |
| Razem . .                                          | 8,610.000               | .                  | 7,213.800                                                        | .                  | 5,329.600                                                   | .                  |

\*) W całości należące do działu ubezpieczeń zastępczych.



## rytalnej dla funkcjonarjuszy Handlu i Przemysłu.

30 maja 1924. Sumy podane są w walucie austriackiej.

| P r z y p a d a                      |                    |                                   |                    |                             |                    |                                                |                    |                               |                    |
|--------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------|-----------------------------|--------------------|------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------|--------------------|
| Republice Czesko-słowackiej (14.78%) |                    | Rzeczypospolitej Polskiej (0.41%) |                    | Królestwu Włoskiemu (7.14%) |                    | Królestwu Serbów, Chorwat. i Słoweńców (3.17%) |                    | Królestwu Rumuńskiemu (0.62%) |                    |
| wartość imienna                      | wartość szacunkowa | wartość imienna                   | wartość szacunkowa | wartość imienna             | wartość szacunkowa | wartość imienna                                | wartość szacunkowa | wartość imienna               | wartość szacunkowa |
| 15.700                               | 117.750            | 400                               | 3.000              | 7.600                       | 57.000             | 3.400                                          | 25.500             | 600                           | 4.500              |
| 21.400                               | 171.200            | 600                               | 4.800              | 10.300                      | 82.400             | 4.600                                          | 36.800             | 900                           | 7.200              |
| 12.200                               | 15.860             | 400                               | 520                | 5.900                       | 7.670              | 2.600                                          | 3.380              | 500                           | 650                |
| 10 000                               | 360.000            | .                                 | .                  | 4.800                       | 172.800            | 1.200                                          | 43.200             | 1.200                         | 43.200             |
| 1.200                                | 96.000             | .                                 | .                  | 400                         | 32.000             | 400                                            | 32.000             | .                             | .                  |
| 11.800                               | 2, 14.000          | 400                               | 92.000             | 5.800                       | 1,334.000          | 2.600                                          | 598.000            | 400                           | 92.000             |
| 6.100                                | .                  | 200                               | .                  | 2.900                       | .                  | 1.300                                          | .                  | 300                           | .                  |
| 78.400                               | 3,474.810          | 2.000                             | 100.320            | 37.700                      | 1,685.870          | 16.100                                         | 738.880            | 3.900                         | 147.550            |
| .                                    | 3,474.617          | .                                 | 96.387             | .                           | 1,678.536          | .                                              | 745.232            | .                             | 145.755            |
| .                                    | + 193              | .                                 | + 3.933            | .                           | + 7.334            | .                                              | - 6.352            | .                             | + 1.795            |
| 12.200                               | .                  | 400                               | .                  | 5.900                       | .                  | 2.600                                          | .                  | 500                           | .                  |
| 61.200                               | .                  | 1.700                             | .                  | 29.500                      | .                  | 13.100                                         | .                  | 2.600                         | .                  |
| 209.800                              | .                  | 5.800                             | .                  | 101.400                     | .                  | 45.000                                         | .                  | 8.800                         | .                  |
| 100.900                              | .                  | 2.800                             | .                  | 48.800                      | .                  | 21.700                                         | .                  | 4.200                         | .                  |
| 61.200                               | .                  | 1.700                             | .                  | 29.500                      | .                  | 13.100                                         | .                  | 2.600                         | .                  |
| 130.900                              | .                  | 3.600                             | .                  | 63.300                      | .                  | 28.100                                         | .                  | 5.500                         | .                  |
| 61.200                               | .                  | 1.700                             | .                  | 29.500                      | .                  | 13.100                                         | .                  | 2.600                         | .                  |
| 61.200                               | .                  | 1.700                             | .                  | 29.500                      | .                  | 13.100                                         | .                  | 2.600                         | .                  |
| 61.200                               | .                  | 1.700                             | .                  | 29.500                      | .                  | 13.100                                         | .                  | 2.600                         | .                  |
| 61.200                               | .                  | 1.700                             | .                  | 29.500                      | .                  | 13.100                                         | .                  | 2.600                         | .                  |
| 91.800                               | .                  | 2.500                             | .                  | 44.300                      | .                  | 19.700                                         | .                  | 3.900                         | .                  |
| 91.800                               | .                  | 2.500                             | .                  | 44.300                      | .                  | 19.700                                         | .                  | 3.900                         | .                  |
| 73.900                               | .                  | 2.100                             | .                  | 35.700                      | .                  | 15.800                                         | .                  | 3.100                         | .                  |
| 1,066.300                            | .                  | 29.500                            | .                  | 514.800                     | .                  | 228.600                                        | .                  | 45.000                        | .                  |

## Liste de la répartition des titres de la Commune

Les valeurs estimatives sont celles de la chambre de la Bourse à Vienne à la

| DÉNOMINATION DES TITRES                                                        | Valeur nominale totale | Valeur estimative | aux assurances suppléantes (20·517%) |             |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------|
|                                                                                |                        |                   | val. nom.                            | val. estim. |
|                                                                                |                        |                   |                                      |             |
| 4% konv. steuerfr. einh. Rente (Mai—November) . . . . .                        | 58.100                 | 750               | 11.900                               | 89.250      |
| 4% konv. steuerfr. einh. Rente (Jänner—Juli) . . . . .                         | 118.600                | 810               | 24.300                               | 196.830     |
| 4,2% einh. Rente in Noten (Februar—August) . . . . .                           | 19.900                 | 1.150             | 4.100                                | 47.150      |
| 4,2% einh. Rente in Silber . . . . .                                           | 8.000                  | 4.000             | 1.600                                | 64.000      |
| 4% österr. steuerfr. Goldrente . . . . .                                       | 8.000                  | 21.000            | 1.600                                | 336.000     |
| 4% österr. steuerfr. Kronenrente (März—September) . . . . .                    | 255.736                | 800               | 52.500                               | 420.000     |
| 4% Ferdinands-Nordb.-Prior.-Obl., Em. 1887, in Silber . . . . .                | 84.000                 | 74.000            | 17.200                               | 12.728.000  |
| 4% Ferdinands-Nordb.-Prior.-Obl., Em. 1888 . . . . .                           | 36.000                 | 90.000            | 7.200                                | 6.480.000   |
| 4% Franz Josef-Bahn-Prior.-Obl., Em. 1884 . . . . .                            | 2.800                  | 68.000            | 400                                  | 272.000     |
| 4% Gal. Karl Ludwig-Bahn-Prior.-Obl. . . . .                                   | 20.000                 | 23.000            | 4.200                                | 966.000     |
| 3½% Österr. Nordwestb.-Prior.-Obl., lit. A, konv. . . . .                      | 2.000                  | 76.000            | 400                                  | 304.000     |
| 3½% Österr. Nordwestb.-Prior.-Obl., v. J. 1903, lit. A . . . . .               | 600                    | 76.000            | 200                                  | 152.000     |
| 4% Wiener Verkehrs-Anlagen-Anl., Em. I und II . . . . .                        | 4.000                  | 250               | 800                                  | 2.000       |
| 4% Pfandbr. d. I. Mähr. Sparkasse, innerh. 55 J. verb. (Jänner—Juli) . . . . . | 2.000                  | 154.000           | 400                                  | 616.000     |
| 4% Wechselbahn-Prior.-Obl., Em. 1908 . . . . .                                 | 390.000                | 300               | 80.000                               | 240.000     |
| Total . . . . .                                                                | 1,009.736              | .                 | 206.800                              | 22,913.230  |
| Il revient proportionnellement . . . . .                                       | .                      | .                 | .                                    | .           |
| par conséquent . . . . .                                                       | .                      | .                 | .                                    | .           |
| Rentes d'emprunt de guerre:                                                    |                        |                   |                                      |             |
| 5½% III. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                       | 961.500                | .                 | 197.300                              | .           |
| 5½% IV. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                        | 1,000.000              | .                 | 205.200                              | .           |
| 5½% IV. Österr. Kriegsanleihe (Staats-schatz-scheine) . . . . .                | 310.000                | .                 | 63.600                               | .           |
| 5½% V. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                         | 1,703.300              | .                 | 349.500                              | .           |
| 5½% V. Österr. Kriegsanleihe (Staats-schatz-scheine) . . . . .                 | 500.000                | .                 | 102.600                              | .           |
| 5½% VI. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                        | 1,000.000              | .                 | 205.200                              | .           |
| 5½% VI. Österr. Kriegsanleihe (Staats-schatz-scheine) . . . . .                | 500.000                | .                 | 102.600                              | .           |
| 5½% VII. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                       | 1,001.300              | .                 | 205.400                              | .           |
| 5½% VII. Österr. Kriegsanleihe (Staats-schatz-scheine) . . . . .               | 500.000                | .                 | 102.600                              | .           |
| 5½% VIII. Österr. Kriegsanleihe . . . . .                                      | 1,000.000              | .                 | 205.200                              | .           |
| 5½% VIII. Österr. Kriegsanleihe (Staats-schatz-scheine) . . . . .              | 500.000                | .                 | 102.600                              | .           |
| Total . . . . .                                                                | 8,976.100              | .                 | 1,841.800                            | .           |

## de Vienne, Établissement Communal d'Assurance.

date du 30 mai 1924. — Les montants sont indiqués en monnaie autrichienne.

| I I R E V I E N T                       |             |                                                |             |                                 |             |                                                           |             |                                        |             |
|-----------------------------------------|-------------|------------------------------------------------|-------------|---------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------|-------------|----------------------------------------|-------------|
| à la République<br>d'Autriche (72'619‰) |             | à la République<br>Tchécoslovaque<br>(25'813‰) |             | au Royaume d'Italie<br>(0'217‰) |             | au Royaume des<br>Serbes, Croates et<br>Slovènes (0'687‰) |             | à la République de<br>Pologne (0'664‰) |             |
| val. nom.                               | val. estim. | val. nom.                                      | val. estim. | val. nom.                       | val. estim. | val. nom.                                                 | val. estim. | val. nom.                              | val. estim. |
| 8.600                                   | 64 500      | 3.100                                          | 23.250      | .                               | .           | 100                                                       | 750         | 100                                    | 750         |
| 17.600                                  | 142.560     | 6.300                                          | 51.030      | 100                             | 810         | 200                                                       | 1.620       | 100                                    | 810         |
| 3.000                                   | 34.500      | 1.100                                          | 12.650      | .                               | .           | .                                                         | .           | .                                      | .           |
| 1.200                                   | 48.000      | 400                                            | 16.000      | .                               | .           | .                                                         | .           | .                                      | .           |
| 900                                     | 189.000     | 700                                            | 147.000     | .                               | .           | .                                                         | .           | .                                      | .           |
| 38.100                                  | 304.800     | 13.600                                         | 108.800     | 100                             | 800         | 400                                                       | 3.200       | 300                                    | 2.400       |
| 12.400                                  | 9,176.000   | 4.400                                          | 3,255.000   | .                               | .           | 200                                                       | 148.000     | 200                                    | 148.000     |
| 5.200                                   | 4,680.000   | 2.000                                          | 1,801.000   | .                               | .           | .                                                         | .           | .                                      | .           |
| 400                                     | 272.000     | .                                              | .           | .                               | .           | .                                                         | .           | .                                      | .           |
| 2.800                                   | 644.000     | 1.200                                          | 276.000     | 200                             | 46.000      | .                                                         | .           | .                                      | .           |
| 400                                     | 304.000     | .                                              | .           | .                               | .           | .                                                         | .           | .                                      | .           |
| 200                                     | 152.000     | .                                              | .           | .                               | .           | .                                                         | .           | .                                      | .           |
| 600                                     | 1.500       | 200                                            | 500         | .                               | .           | .                                                         | .           | .                                      | .           |
| 300                                     | 462.000     | 100                                            | 154.000     | .                               | .           | .                                                         | .           | .                                      | .           |
| 58.000                                  | 174.000     | 20.600                                         | 61.800      | 200                             | 600         | 600                                                       | 1.800       | 600                                    | 1.800       |
| .                                       | 16,648.860  | .                                              | 5,907.030   | .                               | 48.210      | .                                                         | 155.370     | .                                      | 153.760     |
| .                                       | 16,639.358  | .                                              | 5,914.592   | .                               | 49.722      | .                                                         | 157.414     | .                                      | 152.144     |
| .                                       | + 9.502     | .                                              | - 7.562     | .                               | - 1.512     | .                                                         | - 2.044     | .                                      | + 1.616     |
| 143.300                                 | .           | 50.900                                         | .           | 400                             | .           | 1.400                                                     | .           | 1.300                                  | .           |
| 149.000                                 | .           | 53.000                                         | .           | 400                             | .           | 1 400                                                     | .           | 1.400                                  | .           |
| 46.200                                  | .           | 16.400                                         | .           | 200                             | .           | 400                                                       | .           | 400                                    | .           |
| 253.800                                 | .           | 90.200                                         | .           | 800                             | .           | 2.400                                                     | .           | 2.300                                  | .           |
| 74.500                                  | .           | 26.500                                         | .           | 200                             | .           | 700                                                       | .           | 700                                    | .           |
| 149.000                                 | .           | 53.000                                         | .           | 400                             | .           | 1.400                                                     | .           | 1.400                                  | .           |
| 74.500                                  | .           | 26.500                                         | .           | 200                             | .           | 700                                                       | .           | 700                                    | .           |
| 149.200                                 | .           | 53.000                                         | .           | 400                             | .           | 1.400                                                     | .           | 1.400                                  | .           |
| 74.500                                  | .           | 26 500                                         | .           | 200                             | .           | 700                                                       | .           | 700                                    | .           |
| 149.000                                 | .           | 53.000                                         | .           | 400                             | .           | 1.400                                                     | .           | 1.400                                  | .           |
| 74.500                                  | .           | 26.500                                         | .           | 200                             | .           | 700                                                       | .           | 700                                    | .           |
| 1,337.500                               | .           | 475.500                                        | .           | 3.800                           | .           | 12.600                                                    | .           | 12.400                                 | .           |

**Liste de la répartition des titres de la Caisse des Retraites**  
Les valeurs estimatives sont celles de la Chambre de la Bourse à Vienne à la

| DÉNOMINATION DES TITRES                              | Valeur nominale totale | Valeur estimative | aux assurances suppléantes (82·788%)  |             | à la République d'Autriche (73·88%) |             |
|------------------------------------------------------|------------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------|-------------------------------------|-------------|
|                                                      |                        |                   | val. nom.                             | val. estim. | val. nom.                           | val. estim. |
|                                                      |                        |                   | 4% konv. steuerfr. Rente (Mai — Nov.) | 128.200     | 750                                 | 106.000     |
| 4% öst. steuerfr. Kronenrente (März — September)     | 175.000                | 800               | 144.800                               | 1,158.400   | 107.000                             | 856.000     |
| 4% d. öst. Staatsanleihe kündb. Schatzscheine        | 100.000                | 130               | 82.700                                | 107.510     | 61.100                              | 79.430      |
| 4% Rudolfbahn-St.-Sch.-V.                            | 79.600                 | 3.600             | 66.000                                | 2,376.000   | 48.800                              | 1,756.800   |
| 4% Karl Ludwig-Bahn-St.-Sch.-V.                      | 10.000                 | 8.000             | 8.400                                 | 672.000     | 6.400                               | 512.000     |
| 4% Karl Ludwig-Bahn-Pr. Obl., Em. 1890               | 96.600                 | 23.000            | 80.000                                | 18,400.000  | 59.000                              | 13,570.000  |
| 6% III. ung. Kriegsanleihe                           | 50.000                 | .                 | 41.400                                | .           | 30.600                              | .           |
| Total . .                                            | 639.400                | .                 | 529.300                               | 23,508.910  | 391.200                             | 17,361.480  |
| Il revient proportionnellement . .                   | .                      | .                 | .                                     | .           | .                                   | 17,368.383  |
| par conséquent . .                                   | .                      | .                 | .                                     | .           | .                                   | — 6.903     |
| Anteile der Baugenossenschaft „Wienerwald“ . . . . . | 100.000                | (100)             | 82.800                                | .           | 61.200                              | .           |
| Rentes d'emprunt de guerre:                          |                        |                   |                                       |             |                                     |             |
| 5½% I. Öst. Kriegsanleihe . . . . .                  | 500.000                | .                 | 413.900                               | .           | 305.800                             | .           |
| 5½% III. Öst. Kriegsanleihe . . . . .                | 1,715.000              | .                 | 1,419.800                             | .           | 1,049.000                           | .           |
| 5½% IV. Öst. Kriegsanleihe (40 j.)                   | 825.000                | .                 | 683.000                               | .           | 504.600                             | .           |
| 5½% V. Öst. Kriegsanleihe (Staatsschatzscheine)      | 500.000                | .                 | 413.900                               | .           | 305.800                             | .           |
| 5½% V. Öst. Kriegsanleihe (40 j.)                    | 1,070.000              | .                 | 885.800                               | .           | 654.400                             | .           |
| 5½% VI. Öst. Kriegsanleihe (Staatsschatzscheine)     | 500.000                | .                 | 413.900                               | .           | 305.800                             | .           |
| 5½% VI. Öst. Kriegsanleihe (40 j.)                   | 500.000                | .                 | 413.900                               | .           | 305.800                             | .           |
| 5½% VII. Öst. Kriegsanleihe (Staatsschatzscheine)    | 500.000                | .                 | 413.900                               | .           | 305.800                             | .           |
| 5½% VII. Öst. Kriegsanleihe (40 j.)                  | 500.000                | .                 | 413.900                               | .           | 305.800                             | .           |
| 5½% VIII. Öst. Kriegsanleihe (Staatsschatzscheine)   | 750.000                | .                 | 620.900                               | .           | 458.700                             | .           |
| 5½% VIII. Öst. Kriegsanleihe (40 j.)                 | 750.000                | .                 | 620.900                               | .           | 458.700                             | .           |
| 5½% I. Öst. Kriegsanleihe                            | 500.000                | .                 | *) 500.000                            | .           | 369.400                             | .           |
| Total . .                                            | 8,610.000              | .                 | 7,213.800                             | .           | 5,329.600                           | .           |

\*) En totalité appartenant à la section pour les assurances suppléantes.

## Annexe II.

## pour les Employés du Commerce et de l'Industrie.

date du 30 mai 1924. — Les montants sont indiqués en monnaie autrichienne.

| Il revient                                |             |                                    |             |                             |             |                                                    |             |                                |             |
|-------------------------------------------|-------------|------------------------------------|-------------|-----------------------------|-------------|----------------------------------------------------|-------------|--------------------------------|-------------|
| à la République Tchèque-slovaque (14.78%) |             | à la République de Pologne (0.41%) |             | au Royaume d'Italie (7.14%) |             | au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (3.17%) |             | au Royaume de Roumanie (0.62%) |             |
| val. nom.                                 | val. estim. | val. nom.                          | val. estim. | val. nom.                   | val. estim. | val. nom.                                          | val. estim. | val. nom.                      | val. estim. |
| 15.700                                    | 117.750     | 400                                | 3.000       | 7.600                       | 57.000      | 3.400                                              | 25.500      | 600                            | 4.500       |
| 21.400                                    | 171.200     | 600                                | 4.800       | 10.300                      | 82.400      | 4.600                                              | 36.800      | 900                            | 7.200       |
| 12.200                                    | 15.860      | 400                                | 520         | 5.900                       | 7.670       | 2.600                                              | 3.380       | 500                            | 650         |
| 10.000                                    | 360.000     | .                                  | .           | 4.800                       | 172.800     | 1.200                                              | 43.200      | 1.000                          | 43.200      |
| 1.200                                     | 96.000      | .                                  | .           | 400                         | 32.000      | 400                                                | 32.000      | .                              | .           |
| 11.800                                    | 2,714.000   | 400                                | 92.000      | 5.800                       | 1,334.000   | 2.600                                              | 598.000     | 400                            | 92.000      |
| 6.100                                     | .           | 200                                | .           | 2.900                       | .           | 1.300                                              | .           | 300                            | .           |
| 78.400                                    | 3,474.810   | 2.000                              | 100.320     | 37.700                      | 1,685.870   | 16.100                                             | 738.880     | 3.900                          | 147.550     |
| .                                         | 3,474.617   | .                                  | 96.387      | .                           | 1,678.536   | .                                                  | 745.232     | .                              | 145.755     |
| .                                         | + 193       | .                                  | + 3.933     | .                           | + 7.334     | .                                                  | - 6.352     | .                              | + 1.795     |
| 12 200                                    | .           | 400                                | .           | 5.900                       | .           | 2.600                                              | .           | 500                            | .           |
| 61.200                                    | .           | 1.700                              | .           | 29.500                      | .           | 13.100                                             | .           | 2.600                          | .           |
| 209.800                                   | .           | 5.800                              | .           | 101.400                     | .           | 45.000                                             | .           | 8.800                          | .           |
| 100.900                                   | .           | 2.800                              | .           | 48.800                      | .           | 21.700                                             | .           | 4.200                          | .           |
| 61.200                                    | .           | 1.700                              | .           | 29.500                      | .           | 13.100                                             | .           | 2.600                          | .           |
| 130.900                                   | .           | 3.600                              | .           | 63.300                      | .           | 28.100                                             | .           | 5.500                          | .           |
| 61.200                                    | .           | 1.700                              | .           | 29.500                      | .           | 13.100                                             | .           | 2.600                          | .           |
| 61.200                                    | .           | 1.700                              | .           | 29.500                      | .           | 13.100                                             | .           | 2.600                          | .           |
| 61.200                                    | .           | 1.700                              | .           | 29.500                      | .           | 13.100                                             | .           | 2.600                          | .           |
| 61.200                                    | .           | 1.700                              | .           | 29.500                      | .           | 13.100                                             | .           | 2.600                          | .           |
| 91.800                                    | .           | 2.500                              | .           | 44.300                      | .           | 19.700                                             | .           | 3.900                          | .           |
| 91.800                                    | .           | 2.500                              | .           | 44.300                      | .           | 19.700                                             | .           | 3.900                          | .           |
| 73.900                                    | .           | 2.100                              | .           | 35.700                      | .           | 15.800                                             | .           | 3.100                          | .           |
| 1,065.300                                 | .           | 29.500                             | .           | 514.800                     | .           | 228.600                                            | .           | 45.000                         | .           |

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i załącznikami, uznaliśmy i uznajemy je za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

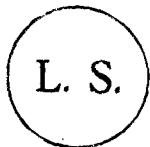
W Warszawie, dnia 2 grudnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych  
(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné lesdites Convention et annexes, Nous les avons approuvées et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elles sont acceptées, ratifiées et confirmées, et promettons qu'elles seront inviolablement observées.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 2 décembre 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères  
(—) *August Zaleski*

